

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdobyli niedostępne miasta oraz żyzną ziemię, wzięli w posiadanie domy pełne wszelkiego dobra, drażone cysterny, winnice, gaje oliwne i drzewa owocowe w obfitości. Wówczas jedli i nasycili się, utyli i pławili się w Twojej wielkiej dobroci.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdobyli warowne miasta, przejęli żyzną ziemię, posiadli domy pełne wszelkich dóbr, drażone cysterny, winnice, oliwne gaje i drzewa owocowe — w obfitości. Wówczas jedli i stali się syci, utyli, pławiąc się w Twojej wielkiej dobroci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdobyli warowne miasta i tłustą ziemię i posiadli domy pełne wszelkich dóbr, wykopane studnie, winnice, oliwniki i drzewa owocowe w obfitości. Jedli do syta i utyli, i rozkoszowali się w twojej wielkiej dobroci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pobrali tedy miasta obronne, i ziemię tłustą, i posiadli domy pełne wszelkich dóbr, studnie wykopane, winnice, oliwnice, i drzew rodzajnych bardzo wiele; a jedli, i byli nasyceni, i otyli, i opływali w rozkoszy z dobroci twojej wielkiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pobrali tedy miasta obronne i ziemię tłustą i posiadli domy pełne wszytych dóbr, studnie od innych sprawione, winnice i oliwnice, i drzew rodzajnych siła: i jedli, i byli nasyceni, i otyli, i mieli dostatek rozkoszy z dobroci twej wielkiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zajęli miasta obwarowane oraz ziemię żyzną. Posiedli domy pełne wszelkiego dobra, cysterny wykute, winnice, ogrody oliwne i drzewa owocowe w obfitości. I jedli, nasycili się i utyli, i rozkoszowali się dzięki Twej wielkiej dobroci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdobyli warowne grody i żyzną ziemię! I wzięli w posiadanie domy pełne wszelkiego dobra, Drażone cysterny, winnice, gaje oliwne i drzewa owocowe w obfitości. Jedli tedy i byli syci, utyli i opływali w dostatki dzięki wielkiej twojej dobroci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zajęli warowne miasta i żyzną ziemię. Posiedli domy pełne wszelkiego bogactwa, wydrażone cysterny, winnice, gaje oliwne, obfitość drzew owocowych. Jedli do sytości, obrośli tłuszczem, rozkoszowali się dzięki Twej wielkiej dobroci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdobyli warowne miasta i urodzajne tereny i zajęli domy pełne bogactwa, wykute zbiorniki wody, winnice, ogrody oliwne i drzewa owocowe w obfitości. Jedli do syta i utyli, i opływali w dostatki dzięki Twej wielkiej dobroci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdobyli warowne miasta i urodzajną ziemię, posiadli domy, obfitujące we wszelkie dobra: wydrażone cysterny, winnice, gaje oliwne i mnogość drzew owocowych. Jedli,

¹⁾ <x>50 6:10-11</x>; <x>50 8:7-20</x>

			nasycili się, otyłymi się stali, rozkoszowali się w obfitości Twych dóbr.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяли високі міста і унаслідили доми повні всього добра, висічені стави, виноградники і оливкові сади і всяке їстивне дерево, дуже багато. І зїли і наповнилися і поглубили і зажили в твоїм великім добрі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zdobyli obronne miasta, urodzajną ziemię oraz posiedli domy pełne wszelkich dóbr – wykopane studnie, winnice, oliwnice oraz wiele, wszelkiego rodzaju drzew. Dzięki Twojej wielkiej dobroci, jedli i byli nasyceni, utyli i opływali w rozkoszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdobywali warowne miasta oraz tłustą glebę, i brali w posiadanie domy pełne wszelkich dóbr, wykute cysterny, winnice i sady oliwne oraz drzewa zapewniające pokarm w obfitości, i zaczęli jeść i się nasycać, i tyć, i rozkoszować się twą wielką dobrocią.